

## Table of Contents

|  |    |
|--|----|
| <b>Abstract</b>  | 1  |
| <b>1 The Framework of Translation-Based Collocation Research</b>   | 2  |
| 1.1 Collocations versus Idioms and Free Combinations:<br>Distinguishing Multi-word Units via Definition and Descriptive Parameters | 3  |
| 1.2 John Rupert Firth's Legacy: British Contextualism and Collocation Research   | 9  |
| 1.3 Collocation Typologies According to Franz Joseph Hausmann  | 11 |
| 1.4 Collocations As A Problematic Area in the Field of Translation   | 13 |
| 1.5 Collocation and Text Production Dictionaries: Lexicographical<br>Shortcomings From the Translator's Perspective                | 16 |
| <b>2 Prolegomena to an E-Collocation Dictionary</b>  | 17 |
| 2.1 Theoretical, Methodological and Practical Considerations in Creating<br>an E-Collocation Dictionary                            | 19 |
| 2.1.1 The Lexicographical Macro- and Microstructure of an<br>E-Collocation Dictionary  | 20 |
| 2.1.2 The Lexicographical Inventory: Initial Quantifications   | 21 |
| 2.2 Eliciting Collocational Data: Pre-Considerations   | 23 |
| 2.3 Documenting Forms of Context-Based Language  | 26 |
| 2.4 Summary of Observations  | 27 |
| <b>3 Collocations: E-Tools for Extracting Lexicographical Data</b>   | 29 |
| 3.1 Concordance and Text Analysis Software for Extracting Collocations:<br>An Examination  | 29 |
| 3.1.1 <i>Simple Concordance Program</i>  | 30 |
| 3.1.2 <i>Collocate</i>   | 34 |
| 3.1.3 <i>Collins Cobuild Concordance and Collocations Sampler</i>  | 40 |
| 3.2 Evaluation Parameters for Computer-based Text Analysis and<br>Lexeme Extraction  | 45 |
| 3.3 Comparative Evaluation Results and Summary of Observations   | 47 |
| <b>4 Mathematical and Statistical Assessment of Collocations</b>   | 52 |
| 4.1 Affinity, Span, Collocational Range: Terminological Distinctions   | 53 |
| 4.1.1 Affinity   | 53 |
| 4.1.2 Span   | 54 |
| 4.1.3 Range  | 55 |
| 4.2 Measuring the Semantic Proximity Between Node and Collocator:<br>The Contributions of Church et al.                            | 57 |
| 4.2.1 Determining the MI-Score   | 57 |
| 4.2.2 Determining the T-Score  | 59 |
| 4.3 Comments and Assessment From a Translation-Based Approach<br>To Collocations   | 61 |

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| <b>5</b> | <b>The Context-Based Acquisition of a Foreign Language</b>   | 63  |
| 5.1      | Central Tenets of Collocation Teaching and Learning as a Second Language                               | 63  |
| 5.2      | Proposed Strategies for Incidental Second Language Vocabulary Acquisition                              | 68  |
| 5.2.1    | Traditional EFL Practices Regarding L2 Vocabulary Acquisition  | 73  |
| 5.2.2    | Collocations as a Central Focus in L2 Acquisition:<br>The Works of J. Bahns                            | 76  |
| 5.3      | Sources For Collocation Training and Exercises   | 78  |
| 5.4      | Collocation Exercise Typology and Formats  | 89  |
| 5.5      | Learning Progress Limitations From the Translator's Perspective  | 100 |
| 5.6      | Collocations in the Context of an E-Learning Course: A Primary<br>Curricular Objective for Translators | 101 |
| <b>6</b> | <b>E-COR (E-Collocation Organization and Retrieval):<br/>A Conceptual and Structural Overview</b>      | 107 |
| 6.1      | Target Audience Re-Assessment: The Translator's Needs and Objectives                                   | 107 |
| 6.2      | Accessing Collocation Data   | 109 |
| 6.2.1    | Utilizing the <i>Collins Concordance and Collocations Sampler</i>                                      | 110 |
| 6.2.2    | Electronic Newspaper Archives for Back-up Cross-Verification   | 112 |
| 6.3      | Level One: Collocation Verification, Production and Storage /Access                                    | 117 |
| 6.3.1    | Collocation Verification   | 118 |
| 6.3.2    | Collocation Production   | 121 |
| 6.3.3    | Collocation Retrieval  | 123 |
| 6.4      | Level Two: Collocation Database Storage and Listing  | 125 |
| 6.5      | Level Three: Establishing a Collocation Web Entry  | 128 |
| 6.6      | An E-COR Flowchart   | 135 |
| 6.7      | The E-COR User's Guide   | 137 |
| <b>7</b> | <b>Future Considerations and Concluding Analysis</b>   | 140 |
| 7.1      | Expansion of E-COR Into a Terminology Management System<br>Core Component                              | 143 |
| 7.2      | A Final Word on Collocational Intangibility  | 144 |
| <b>8</b> | <b>Works Cited</b>   | 147 |